

Итак, как бы ни были трудны разыскания в области истории и этимологии русских фразеологизмов, они должны опираться на факты истории языка, на котором говорил и говорит русский народ. Нельзя приписывать языку того, чего в нем не было и нет.

Что касается псевдонаучного объяснения образования фразеологизма *как кур вбщи* через *кур в оцип* в духе народной этимологии, то оно напоминает, по меткому выражению Л. Раковского, не более как историю со знаменитым «подпоручиком Кижее».

А. И. МОЛОТКОВ
Ленинград

ХИТРЕЦ " ХУДОЖНИК

В современном русском языке между этими словами нет ничего общего. Со словом *хитрец* связывается представление о человеке хитром, изворотливом, лукавом «Зять мой — *хитрец*; глаза отводить — мастер» (Тургенев. *Новь*); «Большинство крендельщиков считало меня *хитрецом* и пройдохой, который сумел ловко добиться своей цели» (М. Горький. *Хозяин*). А *художником* называют либо живописца, либо человека, мастерски, творчески выполняющего ту или иную работу. Однако в прошлом слова *хитрец* и *художник* были синонимами.

В Словаре В. И. Даля читаем: *хитрец* 'лукавый человек, пролаз, процыра, скрытный и двуличный'. Здесь же с пометой «стар.» (старое) отмечается и другое значение — 'художник, искусник, мастер', и приводится пример: серебряного... дѣла хитрецы. То же значение с пометой «устарелое» приводится и в семнадцатитомном «Словаре современного русского литературного языка»: 'искусный мастер в чем-нибудь, на что-нибудь; искусник': «Да ты хитрец не на шутку... вижу, ты ловок На руку» (Жуковский. *Сказка о царе Берендее*).

Как устарелое и разговорное это значение отмечается и в слове *хитрый* 'искусный, изобретательный в каком-нибудь мастерстве', а *хитрость* обозначает не только изобретательность, мастерство, искусность в чем-нибудь, но и то, что выполнено с мастерством, с искусством: «На столе лежит хлеб, изукрашенной разны-

ми *хитростями*: по бокам узоры печатны, сверху города с заставами» (А. Н. Толстой. Царевна-Лягушка). Эти значения, для современного языка устаревшие, своими корнями уходят в глубину древность.

В древнерусском языке *хитрец* (хытрѣць) имело самое «положительное» значение, обозначая человека искусного, сведущего в чем-нибудь, знатока, мастера своего дела, художника. В «Материалах для Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского мы находим примеры из древнерусских письменных памятников, в которых слово *хытрѣць* выступает именно в этом «положительном» значении: «рыбитвомъ *хытрѣця* почътемъ» (будем почитать искусного в ловле рыбы) — Стихирарь. XII в.; «Егда (ртуть) проливается на землю, то на многы части раздробится... дондеже пришедь нѣкыи *хытрець* паки опять совокунитъ ю в едно тѣло» (Когда ртуть прольется на землю, то она раздробится на многие части, пока не придет какой-нибудь мастер, чтоб снова собрать ее воедино) — Палея. XIV в.; «Нѣсмь бо женьци, но классобъиратели, ни *хитреци* книгамъ» (Мы не жнецы, а собиратели колосьев, не знатоки книг) — Слова Кирилла Туровского. XIV в.

Слово *хытрѣць* могло обозначать и просто художника, живописца: «Отя от Иерусалима... мудра *хитреца*» (Он взял из Иерусалима умелого художника) — Повесть временных лет; «Двѣри... украшены *хытрѣчемъ* Авдѣемъ» — Ипатьевская летопись (около 1425 г.).

Некоторые старые словари, например «Лексикон словеноросьский» Памвы Берынды (1627), отмечают для слова *хитрец* только одно значение — «художник, ремесленник», а словом *хитрость* называется ручное ремесло.

В древнерусских письменных памятниках отмечено много слов, образованных от корня *хытр-* (хитр-). Все они связаны со значением «искусный, мастерски исполненный». *Хытростыныи* «искусный»: «слово *хытростыно*» — Пандекты Никона Черногорца. XIV в.; *хытрство* «искусная работа»: «вижу хытрство и красоту ея» (вижу ее искусную работу и красоту) — Сильвестровский сборник. XIV в.; *хытрокъ* — «искусный человек, мастер своего дела, художник»: «Много... каменемъ придѣлали *хитроки*, где Венеція градъ стоитъ» (Много сделали из камня художники там, где стоит город Венеция) — Софийский временник. 1475; *хытро* — «искусно»: «Имать двереи 365 тако жъ и престоловъ, окованы бо *хитро* вельми» (Речь идет о храме святой Софии, который имеет 365 входов и столько же престолов, которые очень искусно окованы) — Странник Стефана Новгородца после 1347 года. Наиболее ярко значение «искусность, художество» выступает в слове *хытрость*. В сочетании с различными прилагательными оно обознача-

ет искусство, мастерство в чем-либо: волшебная *хытрость* (искусство волшебства), коньяная *хытрость* (искусство ездить на коне), врачевная *хытрость* (искусство лечить больных) и т. п.

Итак, в древнерусском языке у слов с корнем *хытр-* (*хитр-*) отчетливо выступает значение 'искусный, владеющий каким-либо ремеслом'. К этому значению близко другое — 'способный, знающий, ученый': «*хытръ* ученью» — Лаврентьевская летопись. 1377: «Есть мужъ в Селуни именемъ Левъ, суть у него сынове разумиви языку словѣнску, *хитра* 2 сына у него философа» (В Селуни есть человек по имени Левъ, его сыновья знают славянский язык, а два сына у него ученых-философа) — Повесть временных лет (о словах с корнем *хытр-* см. также заметку А. С. Львова. — «Русская речь», 1968, № 5).

Значение, близкое к современному 'хитрость, лукавство' у слов этого корня появляется позднее. В глаголе *хытриши* оно отмечается впервые в Смоленской грамоте 1230 года: «Тѣтъ ли сметь *хытриши*, а поставити и передъ судьбою» (Если кто посмеет хитрить, предать его суду). В слове *хытрость* это значение отмечено еще позднее, с XIV века. В Новгородской летописи XIII—XIV веков рассказывается об одном человеке, строителе стенобитных сооружений, который перехитрил врагов и «*хытростью* пусти на ня воду». То же значение отмечено и в грамоте 1349 года, где князьям предлагается сохранять мир друг с другом «безо всякое *хитрости*».

Как появилось это значение? Мы уже выяснили, что *хитрец* — это прежде всего человек, искусный в чем-либо, владеющий каким-нибудь ремеслом, ученый человек. Но владеющий каким-нибудь ремеслом слыл хитрецом в современном смысле этого слова, например владеющий искусством врачевания или искусством волшебства считался необычным человеком. Он, по представлению окружающих, был связан с потусторонними силами. Владеющий ремеслом обычно не делился своим умением с другими людьми и в их глазах выглядел человеком коварным, скрытным, *неискренним*. Отсюда и появляется у слова *хитрый* вторичное значение 'хитрый, лукавый, коварный'. Оно со временем прочно закрепилось в языке, а первоначальное 'искусный' стало книжным, устаревшим. Это значение сохранилось в сложных словах с первой частью *хитро-*: хитроумный человек — 'тот, кто обладает гибким, изобретательным умом', а хитросплетение — прежде всего 'искусное, сложное переплетение чего-нибудь, замысловатое построение, развитие, изложение...' (Словарь современного русского литературного языка).

Такое же изменение значения, как в слове *хитрый*, произошло в русском языке в глаголе *мудрить*. Древнерусское *мудрити*

значило 'размышлять, рассуждать'. Так, в «Слове Даниила Заточника» (XVI век) говорится о том, что всякий человек «...хитрить и мудрить о чужей бѣдѣ... а о своей подумать не может». Это «положительное» значение выступало во всех словах с корнем *мудр-*: *мудрец*, *мудрый*, *мудрость* и др. В современном языке «положительные» значения сохранились в словах *мудрец* 'человек большого ума', *мудрость*, *мудрый*. Правда, в слове *мудрость* Словарь под редакцией Д. Н. Ушакова выделяет в качестве разговорного значения 'сложность, замысловатость'. А вот глагол *мудрить* известен сейчас только в одном значении — 'поступать мудро, непонятно, хитрить, умничать'.

Слово *художник* (художьникъ) появляется в древнерусских письменных памятниках позднее, чем *хитрец*. Оно зафиксировано только в произведениях XIV века, употребление его очень ограничено, а обозначало оно то же, что и *хытрыць* — 'искусный человек, мастер своего дела': «И премудри художники» — Книга пророка Исаии. В другой редакции этого произведения слову *художникъ* соответствует *древодѣля* 'мастер по дереву': «Всѣхъ бо художникъ научи мя премудрости» (Научи меня премудрости всех мастеров) — Хроника Георгия Амартола. XIII—XIV вв. Упомянутый уже Словарь Памвы Берынды отмечает для *художник* значение 'ремесленник', как и для *хитрец*.

Художество в древнерусском языке имело несколько значений. *Художеством* называлось искусство, ремесло, умение что-либо делать! «врачевное *художество*» — Пролог. 1383; «*художество* волшебства» — Минеи. XV—XVI вв. Интересный пример находим в произведении XII века: «Житии Феодора Студита»: «Того ради всяко *художество* имъ въноутрь учимо бѣ жижительско и кузньчско тькальчское» (Поэтому каждое ремесло было им освоено: строительное, кузнечное, ткацкое). [В древнерусских письменных памятниках отмечено и другое значение слова *художество*. Там, где речь идет о «художествах дьявола», конечно, имеются в виду хитрые, лукавые, злые дела.

Для современного русского языка значение слова *художество* 'искусство, мастерство в каком-либо деле' — устаревшее, книжное, а значение 'дурной поступок, проделка, выходка' в Словаре Д. Н. Ушакова приводится с пометой «разговорное, неодобрительное».

В тех же значениях, что и *хытрыць*, *хытрыство*, *художьникъ*, *художество*, могли в древнерусском языке употребляться и *кѣзьникъ*, *кѣзьство*. *Козньниками* называли людей, преуспевающих в каком-либо искусстве, ремесле: «или мѣдници, или златари ... или инаци *кѣзьници*» (или медники или золотых дел мастера... или какие-либо другие художники) — Шестоднев. 1263.

Говоря о словах *художество*, *хитрость* — *хитрство*, мы приводили пример сочетаний этих слов с прилагательным *врачебный*. Характерно, что в одном из памятников отмечено и сочетание «*врачевское къзньство*» (врачебное искусство, врачебное ремесло) — Пролог. XIV в. В значении 'искусство, ремесло' могло употребляться и слово *къзнь* (кознь): «Порфирий... каллиграфскую кознь зъло хытьр вѣдыи» (Порфирий очень хорошо владел искусством каллиграфии) — Житие Святого Памфила. XIV—XV вв.

Итак, мы проанализировали три слова, обозначающие в древнерусском языке художника, мастера своего дела, человека, искусно владеющего каким-нибудь ремеслом: *хытьрць*, *художьникъ*, *къзньникъ* и слова, родственные им. По мере развития языка эти слова претерпели существенные изменения. В одних из них прочно закрепились «положительные» значения (*художник* и однокоренные с ним); другие, образованные от корня *хитр-*, сохраняют только значение 'ловкий, идущий окольными путями' наконец, третьи — *къзньникъ*, *къзньство* утратились совсем. Правда, сохранилось слово того же корня *кознь*, употребляющееся в современном языке только в форме множественного числа. Оно далеко ушло по значению от первоначального 'искусство, ремесло'. В Словаре Д. Н. Ушакова читаем: «козни... (книжное, устаревшее). Тайные, злые и коварные умыслы, направленные против кого-нибудь». Но развилось это значние, несомненно, тем же путем, что и вторичные значения слов *хитрость*, *хитрый* 'лукавый, коварный'.

Кандидат филологических наук

Л. В. ВЯЛКИНА

ПОЧТА «РУССКОЙ РЕЧИ»

«Красивое» слово *ателье*

ФРАНЦУЗСКОЕ слово *atelier* 'мастерская' проникло в русский язык давно, но первоначально только в узком значении — 'мастерская художника'. Позже появились *ателье мод*. В наше время, в конце тридцатых годов, в городах открывались мастерские одежды, работавшие по индивидуальным заказам; по сравнению с швейными фабриками они

были предприятиями повышенного типа, размещались в помещениях, убранных не без претензий, и их называли уже не мастерскими, а ателье. Сейчас французский термин неоправданно распространился: он красуется на вывесках и скромных починочных мастерских и даже пунктов проката, где это совсем не к месту.